

Curso 2021/2022

Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE            | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                                                     | TUTOR/A                           |
|-----------|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| 43381538L | Abreu Hernández, Sara         | Modelo de enseñanza-aprendizaje del proceso traductor para alumnos con trastorno del espectro del autismo                                              | Konstantina Konstantinidi         |
| 42417824M | Acosta Henríquez, Raquel      | Estudio descriptivo de la traducción de los referentes culturales en Rick y Morty                                                                      | Jadwiga Stalmach Pajestka         |
| 42246298J | Álvarez Bordón, Daniela       | Traducción de canciones del inglés al español y solución de problemas traductológicos. El caso de "The Monster" de Eminem en colaboración con Rihanna. | Laura Cruz García                 |
| 45368613D | Amougai Álamo, Kamar          | La interpretación en conflictos. El caso de Afganistán                                                                                                 | Ana Ruth Vidal Luengo             |
| 78819355B | Anguelov Betancort, Alexandra | Propuesta de traducción comentada del inglés al español de una sentencia en un proceso judicial civil seguido en un county court de Inglaterra         | Víctor M. González Ruiz           |
| 44743829C | Batista Bolaños, Paola        | We can do this campaign: análisis comparativo de pósters y folletos                                                                                    | Laura Cruz García                 |
| 51168826J | Beautell Burgoa, Lorea        | Análisis de las referencias traductológicas en la novela <i>Tu rostro mañana</i> de Javier Marías                                                      | Francisco Javier Mariscal Linares |
| 54161832Y | Benítez Marrero, Candelaria   | Análisis de la Traducción audiovisual: subtulado, doblaje, voz en off y sincronización de labios                                                       | Amalia Bosch Benítez              |
| 49408729Z | Bornia Williams, Hannah       | La integridad personal y física de los intérpretes                                                                                                     | Cristina Cela Gutiérrez           |

Curso 2021/2022

Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE                  | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                       | TUTOR/A                                     |
|-----------|-------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 78539054B | Cabrera Hernández,<br>Nagore        | Traducción de <i>Lutèce</i> de <i>Les Voyages d'Alix</i> , de Jacques Martin y<br>Vicent Hénin                           | Agustín Darias<br>Marrero                   |
| 44729296T | Cardona Bethencourt,<br>Sara        | La dimensión ética en el campo de la traducción.                                                                         | Leticia María Fidalgo<br>González           |
| 78644984A | Carlino Reyes, Oriana<br>Valentina  | Errores lingüísticos en la prensa deportiva escrita española, local y<br>nacional                                        | Miguel A. Perdomo<br>Batista                |
| 79355156G | Carreño Scull, Brayan<br>Valentín   | 'Blach English': Origen, evolución y estudio. Un estudio de caso                                                         | Heather Mary Adams                          |
| 45759104Y | Cedrés Batista, Tara                | Localización de videojuegos. Análisis crítico de la traducción al<br>español de <i>Life is Strange: Before the Storm</i> | Detlef Reineke                              |
| 45365214Z | Déniz Díaz, M <sup>a</sup> del Pino | La censura en la traducción durante la España franquista                                                                 | María Goretti García<br>Morales             |
| 45347449M | Domínguez Santana, Alba             | La importancia de la traducción en el <i>marketing</i>                                                                   | Marcos A. Sarmiento<br>Pérez                |
| 43381666D | Dóniz Luis, Lidia                   | Estudio del léxico canario a través de la película <i>Guarapo</i>                                                        | M <sup>a</sup> Nayra Rodríguez<br>Rodríguez |
| X9829082D | El Hihi, Maryem                     | El papel del árabe en la interpretación en los servicios públicos<br>canarios                                            | Marcos A. Sarmiento<br>Pérez                |

Curso 2021/2022

Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE                          | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                                                                      | TUTOR/A                                  |
|-----------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 45349144K | Estévez Aguiar, Naira Ana                   | Impacto de las plataformas digitales en el aprendizaje del español en los estudiantes ERASMUS                                                                           | M <sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez |
| 54091645S | Estupiñán Roldán, Beatriz                   | Análisis del <i>slang</i> y el doblaje: ¿Supone un reto y un problema?                                                                                                  | Amalia Bosch Benítez                     |
| 79086630A | Figueroa Bosch, Ayla                        | Guía para futuros intérpretes                                                                                                                                           | Jessica Pérez-Luzardo Díaz               |
| 54106680P | Florido Sánchez, Jennifer                   | Análisis traductológico y cultural de la película de animación Shrek (2001)                                                                                             | Gisela Marcelo Wirnitzer                 |
| 54163102B | García González, Laura Belén                | Léxico disponible sobre temas de actualidad en hablantes grancanarios                                                                                                   | Marta Samper Hernández                   |
| 44746148Q | Henríquez Perdomo, Carmen Gloria            | La importancia de enfatizar el habla inglesa en los estudiantes                                                                                                         | Heather Mary Adams                       |
| 54161877M | Hernández Cabrera, Patricia                 | Análisis del lenguaje de la novela <i>Les Gracitudo</i> (D. de Vigan): un reto para su traducción                                                                       | Ángeles Sánchez Hernández                |
| 49498486W | Hernández Cáceres, M <sup>a</sup> Magdalena | Traducción e interpretación en situaciones de emergencia por la llegada de inmigrantes a las islas canarias                                                             | Agustín Darías Marrero                   |
| 45780700M | Hernández García, Herlinda Isabel           | Localización del software <i>Notepad2</i> : fundamentos, análisis y propuesta de traducción y adaptación para los textos y elementos gráficos de la interfaz de usuario | Detlef Reineke                           |

Curso 2021/2022

Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE                   | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                         | TUTOR/A                                  |
|-----------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 49692624C | León Navarro, M <sup>a</sup> Kiara   | Análisis textual del certificado de seguro de mercancías desde el punto de vista de la traducción inglés-español           | Karina Socorro Trujillo                  |
| 79094701R | León Rodríguez, Daniel Luis          | Los retos en la traducción de videojuegos                                                                                  | José Isern González                      |
| 51166141L | López González, M <sup>a</sup> Adela | Interpretación antes y después de la pandemia: la interpretación remota                                                    | Agustín Darías Marrero                   |
| 78539351D | López Pérez, David                   | Dificultades en la traducción de canciones a partir de las letras de Amy Winehouse ( <b>por consensuar con la tutora</b> ) | Carmen Martín                            |
| 51149608T | Márquez Rodríguez, Sara              | Dificultades cognitivas del alumnado de interpretación consecutiva durante el proceso interpretativo                       | Konstantina Konstantinidi                |
| 43836243Z | Martín Guillermo, Isabel             | Análisis lexicológico y propuesta de traducción de la obra <i>Panza de Burro</i> , de Andrea Abreu (2020)                  | M <sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez |
| 44398434Q | Martínez Piqueras, Manuel            | Glosario de aviación con explicaciones de experto                                                                          | Laura Cruz García                        |
| 49862262X | Melián Domínguez, Raúl               | El verdadero coste de la localización: el caso <i>Yakuza</i>                                                               | Marta González Quevedo                   |
| X7369695N | Michelangeli, Alice                  | Análisis comparativo de la fraseología empleada en la serie <i>Valeria</i> del español al italiano y al inglés             | Gisela Marcelo Wirnitzer                 |
| 45350104S | Montesdeoca Hernández, Noelia        | Traducción e interpretación en situaciones derivadas de la Segunda Guerra Mundial                                          | M <sup>a</sup> Goretti García Morales    |

Curso 2021/2022  
Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE           | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                                                     | TUTOR/A                                  |
|-----------|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 54170237Q | Ojeda Cabrera, Miriam        | La adaptación cinematográfica de una obra literaria: dificultad de la traducción de <i>"Call me by your name"</i>                                      | Gisela Marcelo Wirnitzer                 |
| 54273680M | Ortega López, Jorge Asael    | Propuesta de traducción del inglés al español y comentario de una sentencia dictada en el Reino Unido enmarcada en el ámbito de la violencia de género | Víctor M. González Ruiz                  |
| 49495004Q | Ortega Martín, Ainhoa        | Análisis contrastivo del español de España y de América en el doblaje de la película <i>Mi vecino Totoro</i>                                           | M <sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez |
| 54162616P | Perdomo Bogliani, Ariadna    | Propuesta de traducción alternativa de los nombres incluidos en el anime Jojo's Bizarre Adventure                                                      | Konstantina Konstantinidi                |
| 45373716Y | Perdomo Huertas, Ariadna     | Traducción comentada de la web de una empresa canaria de distribución                                                                                  | M <sup>a</sup> Karina Socorro Trujillo   |
| 43292800S | Pérez Martel, Sheila         | Ánalysis normativo de los errores ortotipográficos y gramaticales de la novela <i>Más allá del espejo</i> de Bárbara Redondo Ovies                     | M <sup>a</sup> Nayra Rodríguez Rodríguez |
| 44746798E | Quintana Brito, Melissa      | La evolución de la profesión de intérprete en el contexto de las guerras del siglo XX en Europa                                                        | M <sup>a</sup> Goretti García Morales    |
| 42260813S | Ramírez Pérez, Eliezer       | Traducción comentada de un manual de rol de mesa                                                                                                       | Marta González Quevedo                   |
| 45373657Q | Ramírez Ramírez, Ainhoa      | Galicismos en la gastronomía española: análisis de una edición de <i>Masterchef</i>                                                                    | Agustín S. Darías Marrero                |
| 49496813P | Ramos Llarena, Eduardo Airán | Por consensuar con la tutora                                                                                                                           | Carmen Falzoi Alcántara                  |
| 42234551L | Rodríguez Concepción, Daniel | <i>Hamilton: An American Musical</i> . Adaptación al español                                                                                           | Gisela Marcelo Wirnitzer                 |

Curso 2021/2022

Grado en Traducción e Interpretación Inglés - francés  
Aprobación propuestas Trabajo Fin de Título - 1er.Plazo

| NIF       | APELLIDOS Y NOMBRE                  | TÍTULO PROVISIONAL                                                                                                      | TUTOR/A                                   |
|-----------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 54173313X | Rodríguez González, Lucía           | La traducción de referentes culturales y el humor: análisis de traducción en <i>Family guy</i>                          | Amalia Bosch Benítez                      |
| 45354291Q | Rodríguez Pérez, Saúl               | Estudio contrastivo de los elementos racistas y políticos en la traducción de <i>TINTIN</i>                             | Agustín S. Darías Marrero                 |
| 42289364T | Rodríguez Rodríguez, Gara           | La ética de los intérpretes y los juicios de Nuremberg                                                                  | Jessica M <sup>a</sup> Pérez-Luzardo Díaz |
| 42270272K | Roque Viera, Claret Jesús           | Análisis de las adaptaciones de las canciones de la serie animada <i>Winx Club</i> del italiano al francés y español    | Ana María Monterde Rey                    |
| 45344749L | Santana Afonso, Andrea Lucía        | Análisis de la evolución del subtitulado en los musicales                                                               | Marta González Quevedo                    |
| 49408834G | Sosa Ojeda, Ingrid                  | La importancia del latín en el aprendizaje de lenguas romances                                                          | M <sup>a</sup> Elena Curbelo Tavío.       |
| 49983578R | Suárez Quintana, M <sup>a</sup> Luz | Efectos psicológicos de la interpretación en el ámbito policial                                                         | Cristina Cela Gutiérrez                   |
| 54163685L | Toledo Álamo, Laura                 | Análisis y estudio de la efectividad de los anglicismos en carteles publicitarios de eventos culturales en Gran Canaria | M <sup>a</sup> Karina Socorro Trujillo    |
| 54054318V | Urrutia Martín, Silvia              | Por consensuar con la tutora                                                                                            | Patricia Pérez López                      |
| 78836836N | Zambrano Carpio, Shakira Poullette  | Análisis de la traducción de la serie <i>How I met your mother</i>                                                      | M <sup>a</sup> Jesús Rodríguez Medina     |
| 42228431V | Zerpa López, Andrea                 | Problemas de los estudiantes en la fase de documentación                                                                | Ana María García Álvarez                  |